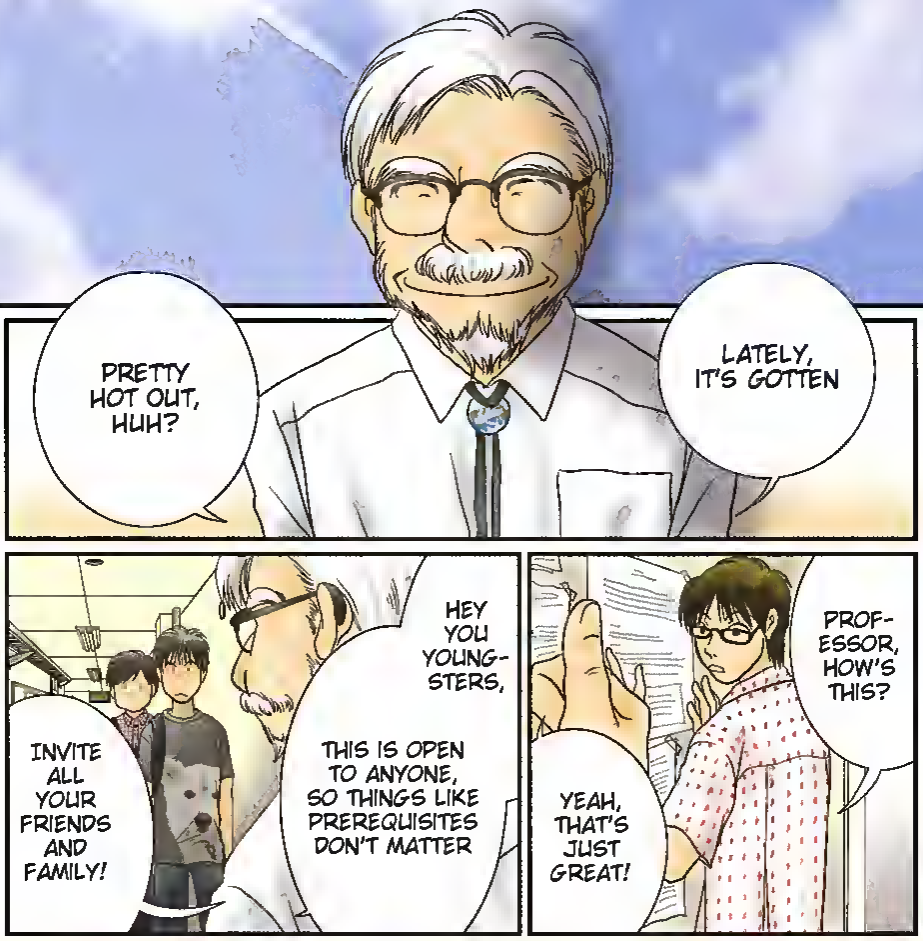
Chapter 15: The Secret to Sausages


PRETTY HOT OUT, HUH?
LATELY, IT'S GOTTEN
HEY YOUNGSTERS,
THIS IS OPEN TO ANYONE, SO THINGS LIKE PREREQUISITES DON'T MATTER
INVITE ALL YOUR FRIENDS AND FAMILY!
PROFESSOR, HOW'S THIS?
YEAH, THAT'S JUST GREAT!

FUJIYA SEMINAR'S ANNUAL

WATERFALL MEDITATION EXPEDITION

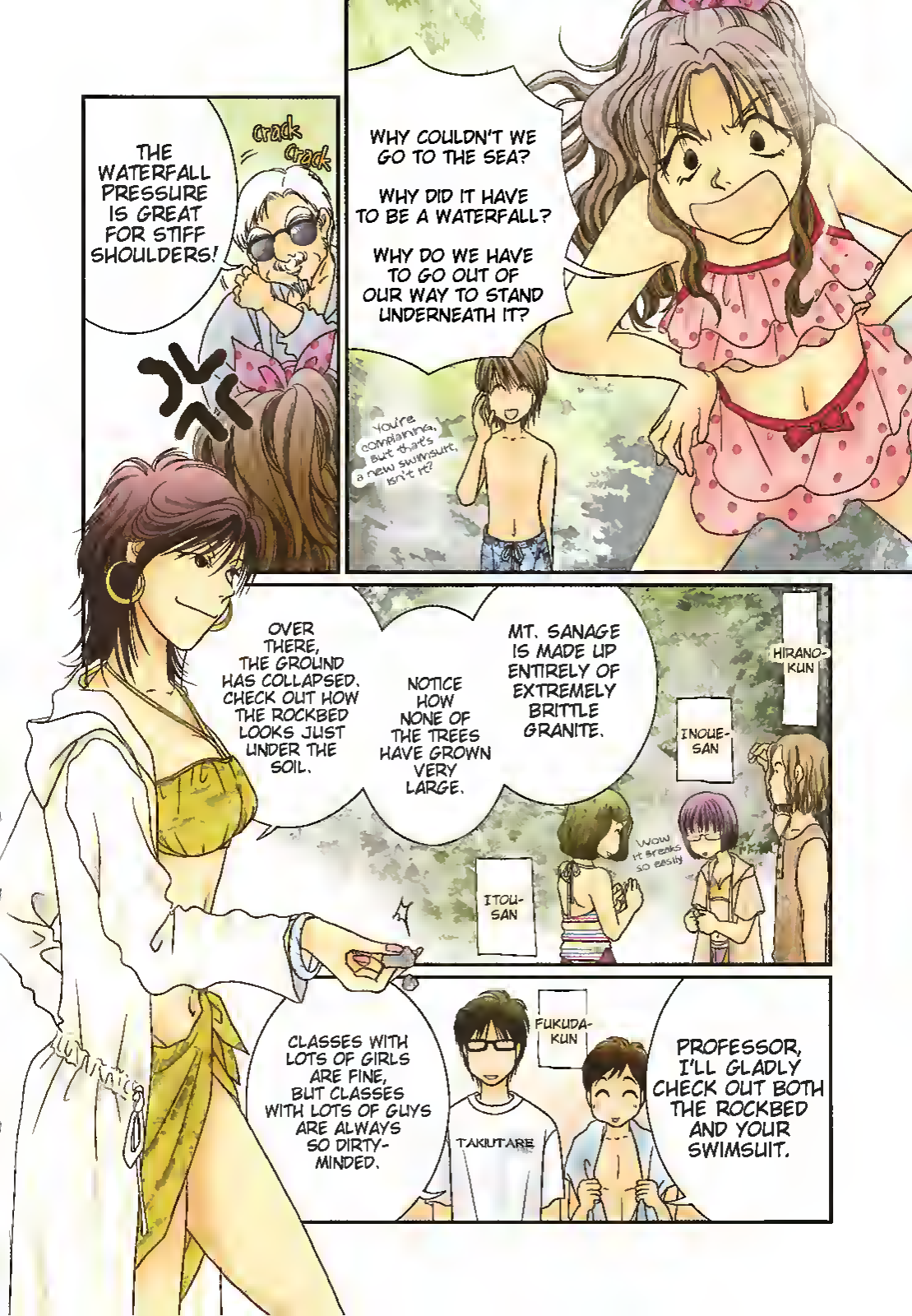
THIS YEAR, WE'LL VISIT THE SEVEN WATERFALLS OF MT. SANAGE.

FUJIOKA APICULTURE GROUP: FOR THIS COURSE, WE WILL INSPECT NATURAL TREASURES, SUCH AS ORBICULAR GRANITE, AND THE TOROMIRU WATERWHEEL, WHICH WAS USED TO MAKE RAW MATERIALS FOR CERAMICS.

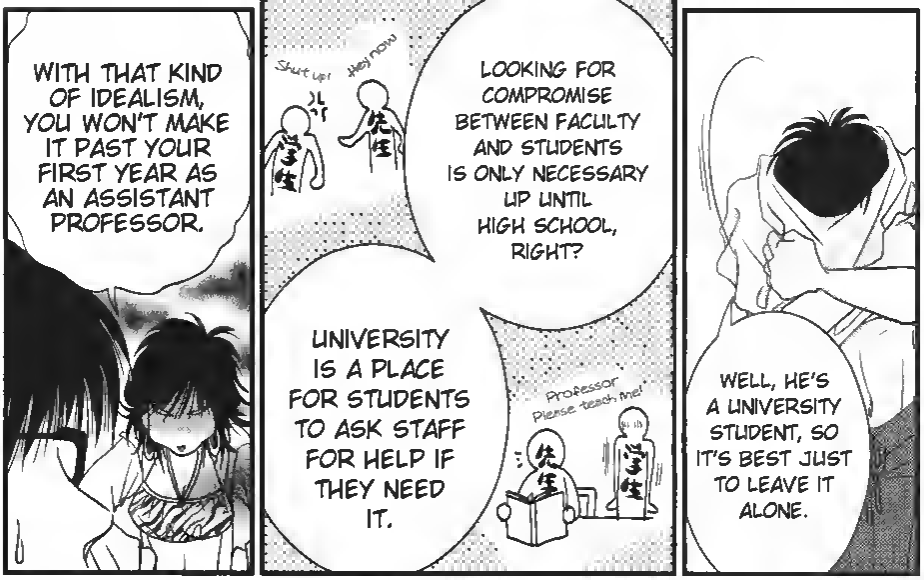
PLEASE INVITE YOUR FRIENDS AND FAMILY TO THIS OPEN-PARTICIPATION EVENT.

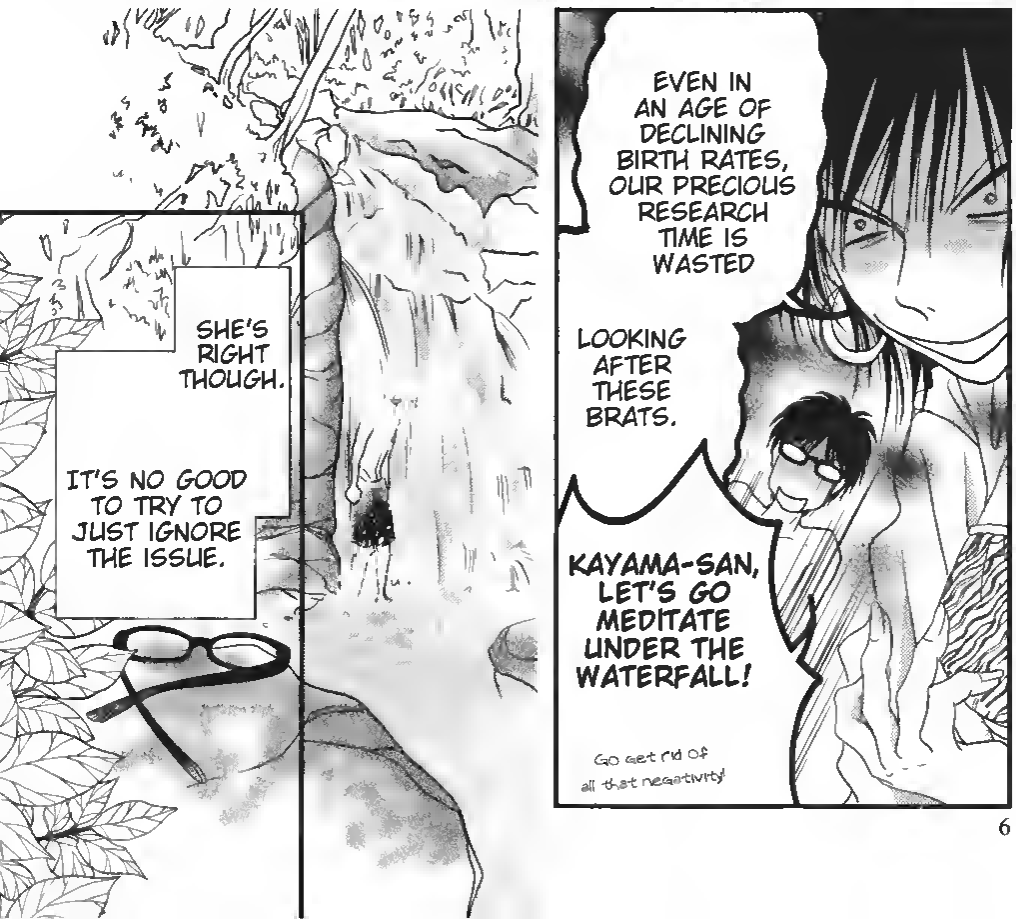
* IF YOU NEED A RIDE, PLEASE SEE ASST. PROF. TAKASUGI.

DATE AND TIME TO BE ANNOUNCED


WHY COULDN'T WE GO TO THE SEA?
WHY DID IT HAVE TO BE A WATERFALL?
WHY DO WE HAVE TO GO OUT OF OUR WAY TO STAND UNDERNEATH IT?
You're complaining, but that's a new swimsuit, isn't it?
THE WATERFALL PRESSURE IS GREAT FOR STIFF SHOULDERS!
Crack Crack
MT. SANAGE IS MADE UP ENTIRELY OF EXTREMELY BRITTLE GRANITE.
NOTICE HOW NONE OF THE TREES HAVE GROWN VERY LARGE.
OVER THERE, THE GROUND HAS COLLAPSED. CHECK OUT HOW THE ROCKBED LOOKS JUST UNDER THE SOIL.
HIRANO-KUN
INOUE-SAN
ITOU-SAN
Wow it breaks so easily
CLASSES WITH LOTS OF GIRLS ARE FINE, BUT CLASSES WITH LOTS OF GUYS ARE ALWAYS SO DIRTY-MINDED.
FUKUDA-KUN
TAKUTARE
PROFESSOR, I'LL GLADLY CHECK OUT BOTH THE ROCKBED AND YOUR SWIMSUIT.

HOW WAS IT, MARUMIYA-KUN?
TAKUTARE
IT'S GREAT FOR STIFF JOINTS AND ALL,
BUT DOESN'T IT ALSO FEEL LIKE ALL YOUR BUILT-UP NEGATIVITY JUST FALLS AWAY?
WHATEVER.
SOMEHOW, IT FEELS LIKE THE ELDER MARUMIYA DOESN'T LIKE ME.
TAKIUT
WELL, STUDENTS CAN PICK CLASSES WITH PROFESSORS THEY LIKE, BUT NOT ASSISTANT PROFESSORS, RIGHT?
How was it?
Hurts quite a bit


WITH THAT KIND OF IDEALISM, YOU WON'T MAKE IT PAST YOUR FIRST YEAR AS AN ASSISTANT PROFESSOR.
Shut up!
Hey! Now!
LOOKING FOR COMPROMISE BETWEEN FACULTY AND STUDENTS IS ONLY NECESSARY UP UNTIL HIGH SCHOOL, RIGHT?
UNIVERSITY IS A PLACE FOR STUDENTS TO ASK STAFF FOR HELP IF THEY NEED IT.
Professor Please teach me!
WELL, HE'S A UNIVERSITY STUDENT, SO IT'S BEST JUST TO LEAVE IT ALONE.


SHE'S RIGHT THOUGH.
IT'S NO GOOD TO TRY TO JUST IGNORE THE ISSUE.
EVEN IN AN AGE OF DECLINING BIRTH RATES, OUR PRECIOUS RESEARCH TIME IS WASTED
LOOKING AFTER THESE BRATS.
KAYAMA-SAN, LET'S GO MEDITATE UNDER THE WATERFALL!
Go get rid of all that negativity!

どばばー
AS AN ADULT
...
AS A MEMBER OF SOCIETY
...
AS A RESEARCHER
...
THERE MUST BE A WAY TO SINCERELY TACKLE "THE ELDER MARUMIYA PROBLEM".
どばどば
FALLING~ negativity
Kyaa
Kyaa
どばどば
TRUE
WELL, AT LEAST LIVING WITH KURURI HAS GIVEN ME A LOT OF SURPRISING EXPERIENCES.
どばどば
FALSE
OUT IN THE FIELD, DID I TRY TO COMMUNICATE WITH THE VILLAGES?
BREWERIES ORIGINAL
Kuuubi
Gyaa
Gyaa
THIS IS HOW I PREFER TO "SHED MY NEGATIVITY."
WHILE THE YOUNGSTERS MEDITATE, AND THE INNOCENT CHILDREN PLAY, LET'S HAVE A DRINK.

CAN YOU REALLY CALL THIS "INNOCENT"?
KAYAMA! I GIVE, I GIVE~!
SOMETHING MUST'VE HAPPENED, DIDN'T IT? COUGH IT UP, MARU-KUN!
HAJIME-KUN HAS BEEN ACTING SO COLDLY TOWARDS HARUCCHI.
GRAK
CRICK
CRACK
I-IS THAT SO? MAYBE I'LL HAVE ONE THEN..
YOU KNOW, I ALSO HAVE A LICENSE
AND I'M NOT REALLY A BIG FAN OF DRINKING.
I'M DRIVING EVERYONE HOME, YOU KNOW?
KOSAKA, YOU WANT ONE?
OH THAT'S RIGHT, SORRY ~
WHA?
IS HAJIME-KUN ... IN LOVE WITH KOSAKACCHI?
HEHE, KURURIN, WHAT SHOULD WE DO ABOUT THIS NEW DEVELOPMENT~?

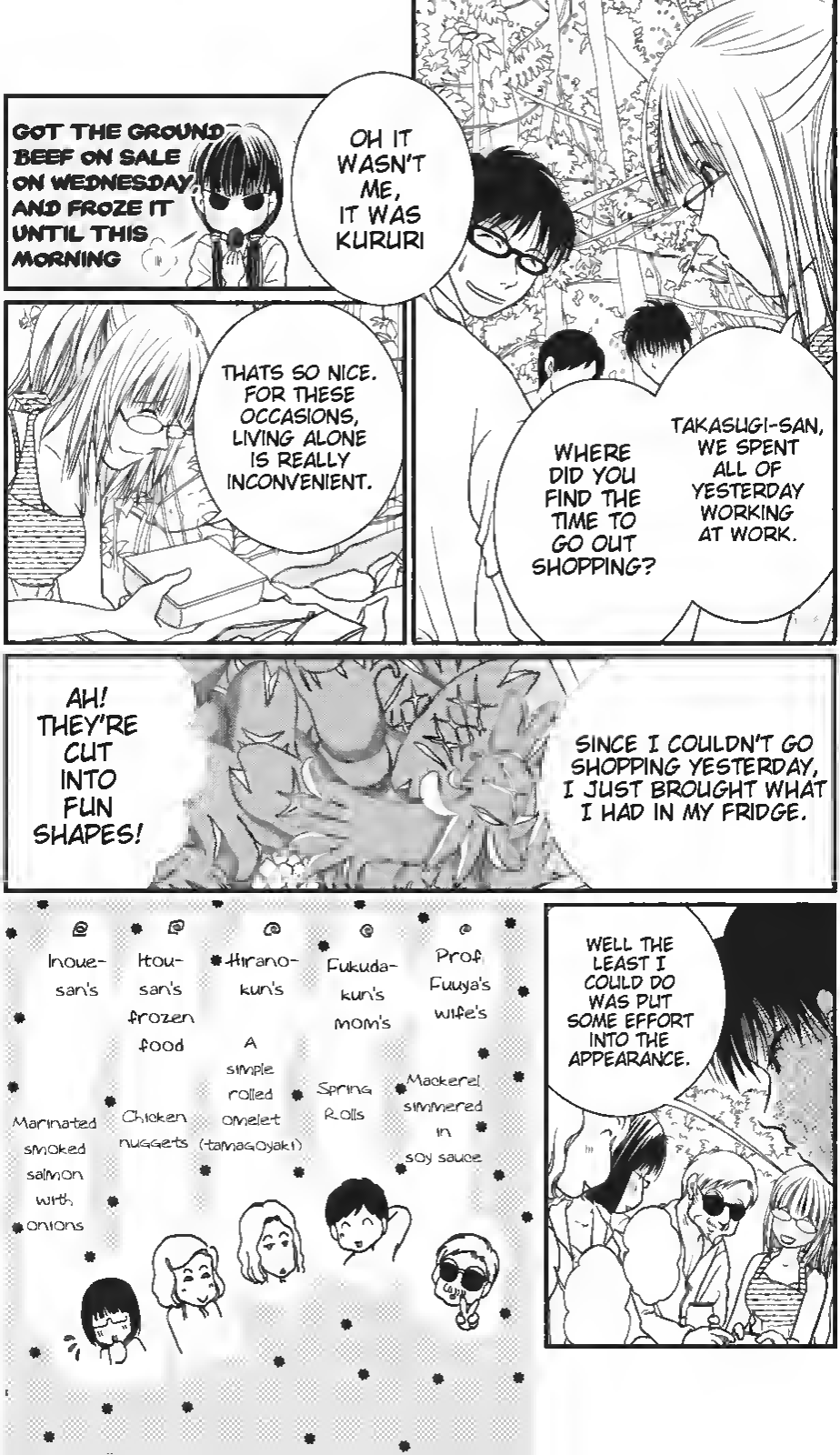
LET'S SETTLE IN FOR LUNCH!
For now I'll try standing under the waterfall
HEHE, AND I'M NOT GIVING YOU ANY, TAKASUGI-KUN
I DON'T NEED IT ANYWAY!
Kosaka managed to resist
KAYAMA, YOU'RE DRUNK ALREADY?!
THIS GUY WANTS TO SIT NEXT TO KOSAKA-SAN
HE'S GONNA SIT
WOOSH
Let's all pack in over there!
There's space for everyone to sit

Rules for today's lunch

- Bring your own maindishes (onigiri, etc) and drinks
- Bring one dish to share with everyone

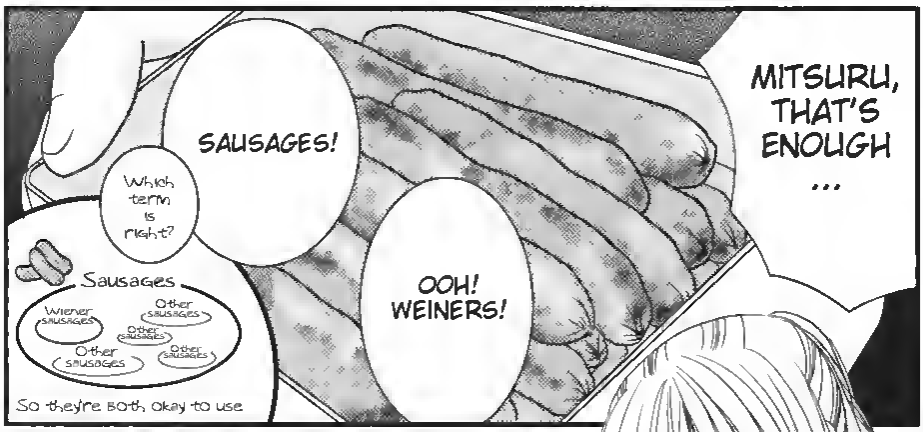
WE'VE GOT CHICKEN WINGS!
Go ahead, pass it round
PROFESSOR KAYAMA, DID YOU MAKE THOSE YOURSELF?
WOW!
THIS TASTES SUSPICIOUSLY LIKE TAKEOUT FROM A CHAIN RESTAURANT...
THAT YOU DISGUISED WITH YOUR OWN TUPPERWARE.

HERE'S WHAT WE MADE TODAY.
AH! IS THAT THE FAMOUS TAKASUGI FAMILY HAMBURG STEAK?
I REMEMBER THIS!
YEAH, YOU HELPED ME OUT SO MUCH WHEN I WAS LEARNING.


TAKASUGI-SAN, WE SPENT ALL OF YESTERDAY WORKING AT WORK.
WHERE DID YOU FIND THE TIME TO GO OUT SHOPPING?
OH IT WASN'T ME, IT WAS KURURI
GOT THE GROUND BEEF ON SALE ON WEDNESDAY, AND FROZE IT UNTIL THIS MORNING
THATS SO NICE. FOR THESE OCCASIONS, LIVING ALONE IS REALLY INCONVENIENT.
SINCE I COULDN'T GO SHOPPING YESTERDAY, I JUST BROUGHT WHAT I HAD IN MY FRIDGE.
AH! THEY'RE CUT INTO FUN SHAPES!
Inoue-san's
Itou-san's frozen food
Hirano-kun's
Fukuda-kun's mom's
Prof Fuuya's wife's
Marinated smoked salmon with onions
Chicken nuggets
A simple rolled omelet (tamagoyaki)
Spring Rolls
Mackerel simmered in soy sauce
WELL THE LEAST I COULD DO WAS PUT SOME EFFORT INTO THE APPEARANCE.

HERE'S WHAT I BROUGHT TODAY.
.....
rustle rustle
MAYONNAISE, KETCHUP, SOY SAUCE.
POUR AS MUCH AS YOU LIKE, EAT AS MUCH AS YOU WANT.
Condiments? For okra?!
OKRA... PRETTY PLAIN ISN'T IT, MARUMIYA-KUN?
Oh, it's boiled
G-GREAT! OKRA'S IN SEASON, AFTER ALL!
AND PLUS, EVERYONE ELSE JUST BROUGHT MEAT.
ASA-SAN'S PRETTY WEIRD, HUH?
NAH, HAJIME-KUN MADE THIS
DAD AND HER ARE TOO BUSY WITH THE SHOP ON SUNDAYS.
Asako-San
Maruniya's Gyaru Mama
Loves cute bento
WHAT ABOUT INOUE-SAN'S DISH?
It's got onions
YOU'RE THE ONLY ONE WHO THOUGHT TO BRING VEGETABLES!
AKIUTAR

Don't worry there aren't that many onions in it
HAJIME-KUN, DIDN'T YOU BRING SOMETHING ELSE?
Sorry

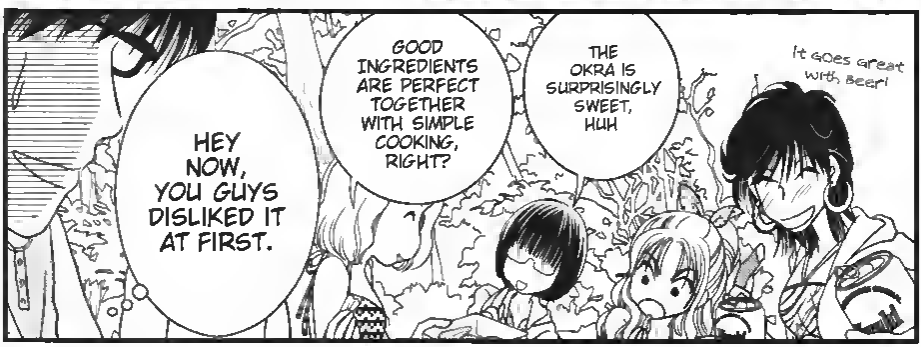

MITSURU, THAT'S ENOUGH ...
SAUSAGES!
Which term is right?
Sausages
Wiener sausages
Other sausages
Other sausages
Other sausages
Other sausages
Other sausages
So they're both okay to use
OOH! WEINERS!

HAJIME -KUN, IT WAS TOO SIMILAR TO KOSAKA-NEESAN'S, SO YOU HELD BACK,
RIGHT?
His little brother is so cute!
MI TSU RU !

THEY LOOK SO DELICIOUS ♡
WHY DIDN'T YOU TAKE THEM OUT BEFORE?

SEEMS LIKE HE'S A PRETTY GOOD KID.
I TOLD YOU TO SHUT UP!
SNAP
Hajime-kun, I give! I give!
AKIJI
HAJIME-KUN AND DAD WENT IN-PERSON TO REQUEST THESE, SO WE COULD INTRODUCE THEM IN OUR "FARM FRESH" LINE AT THE MARUMARU MART.
YOU KNOW, THESE SAUSAGES ARE HANDMADE BY FARMERS IN GIFU.
Talking to the camera
WON'T YOU SELL YOUR HONEY TO OUR STORE AT WHOLESALE?
COME TO THINK OF IT, WHEN WE WENT TO FUJIOKA
INDEPENDENT SUPERMARKETS LIKE THE ONE MARUMIYA-KUN IS FROM CAN BE PRETTY RESTRICTIVE ON INDIVIDUALITY, YOU KNOW.
Really?
It's impolite to ask so earnestly
Fujioka Apiculture Excusion
FOR A YOUNGSTER THAT NEEDS TO BE CONSCIOUS OF CONNECTIONS WITH BOTH CONSUMERS AND PRODUCERS,
STUDYING GEOGRAPHY IS FANTASTIC.

STOP TALKING ALREADY, YOU BRAT!
CRACK CRACK
YOU KNOW, THAT OKRA WAS ORGANICALLY GROWN BY GRANDMA'S FRIENDS.
IT'S TASTY, BUT SINCE WE ONLY GET IT ONCE IN A WHILE, WE'RE NOT SUPPOSED TO TAKE THEM FROM THE STORE.
I THOUGHT HE WAS JUST A SPOILED KID FROM A WELL-OFF FAMILY,
BUT MAYBE HE'S REALLY A LEVEL-HEADED GUY WITH A STRONG SENSE OF PURPOSE
I don't need to join hunt, since I'm succeeding the family business.
Good luck, everyone.
どよっ
Class self-introductions


HEY NOW, YOU GUYS DISLIKED IT AT FIRST.
GOOD INGREDIENTS ARE PERFECT TOGETHER WITH SIMPLE COOKING, RIGHT?
THE OKRA IS SURPRISINGLY SWEET, HUH
It goes great with beer!

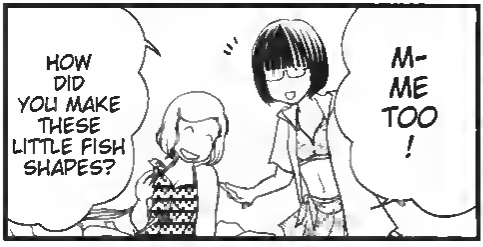
In Kururi-san's case!
WELL THEN, IF I PAY ATTENTION TO THE ELDER MARUMIYA'S PERSONALITY,
I SHOULD BE able TO COMMUNICATE BETTER WITH HIM.
Good Deeds LOVE
Family Business LOVE

I REALLY SHOULDN'T JUDGE PEOPLE
WITHOUT KNOWING MORE ABOUT THEM FIRST.
ON THAT NOTE, IT WAS AROUND THIS TIME LAST YEAR THAT I MET KURURI FOR THE FIRST TIME.

HEY MARUMIYA-KUN,
YOU COULD GET KOSAKA-SAN TO TEACH YOU HOW TO CUT SAUSAGES INTO DIFFERENT SHAPES,
AND THEN USE THEM FOR SAMPLES AT THE STORE.
KIUTARE
HARUCCHI, THERE'S A LIMIT TO HOW DENSE YOU CAN BE
Huh? Is he mad?
EVEN AFTER ALL THAT MEDITATING, HAJIME-KUN'S A JERK.

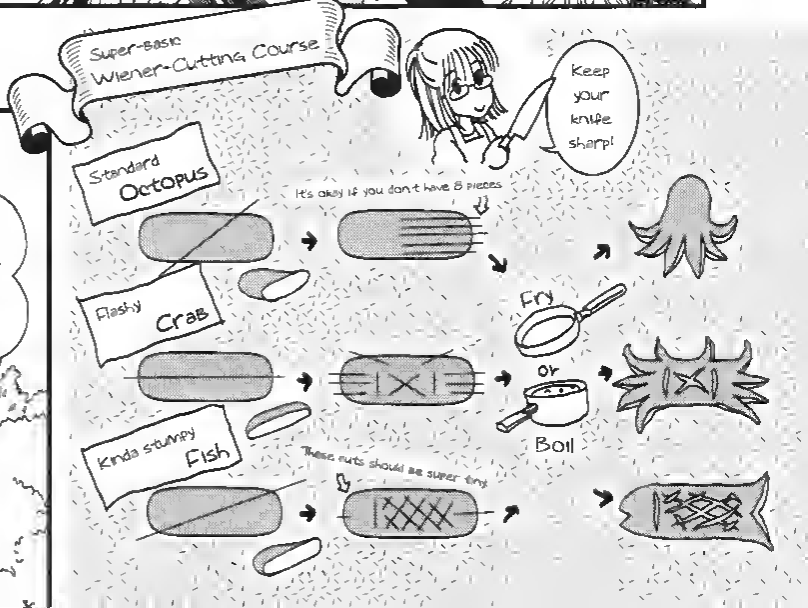
OH I SEE!
LET'S LEARN HOW TO DO IT AS WELL.
WE CAN PUT THEM INTO OUR BENTOU!

US TOO.
THAT.

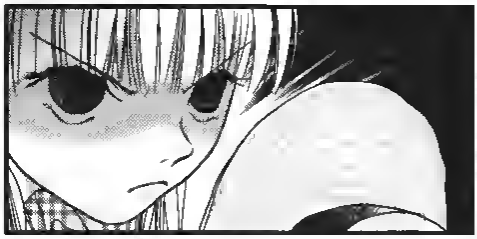

M-ME TOO!
HOW DID YOU MAKE THESE LITTLE FISH SHAPES?

I'm going too!
KURURIN, LET'S GO STAND UNDER A WATERFALL TO COOL DOWN.
CHATTER CHATTER

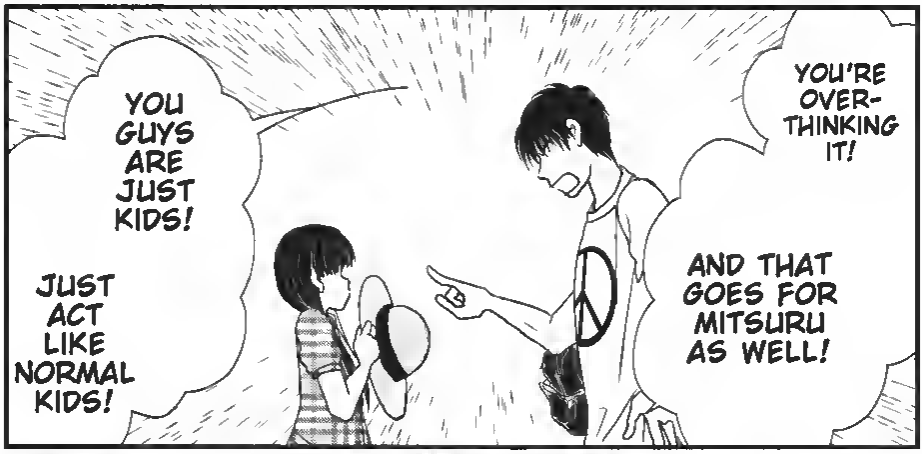
WELL THEN. LET'S START HEADING BACK.


Super-basic Wiener-Cutting Course
Keep your knife sharp!
Standard Octopus
It's okay if you don't have 8 pieces
Flashy Crab
Fry
or
Boil
Kinda stumpy Fish
These cuts should be super tiny

I DON'T CARE WHAT YOU DO, BUT DON'T SNEAK AROUND.



I HEARD FROM MITSURU.

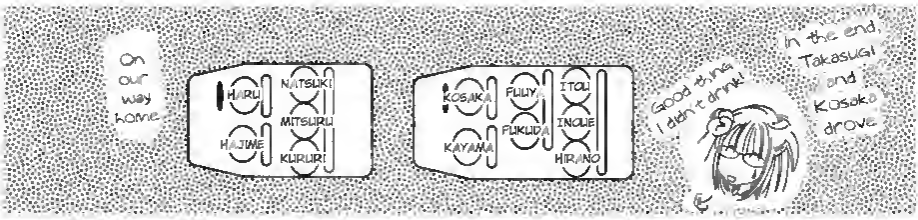

YOU'RE OVER-THINKING IT!
YOU GUYS ARE JUST KIDS!
AND THAT GOES FOR MITSURU AS WELL!
JUST ACT LIKE NORMAL KIDS!

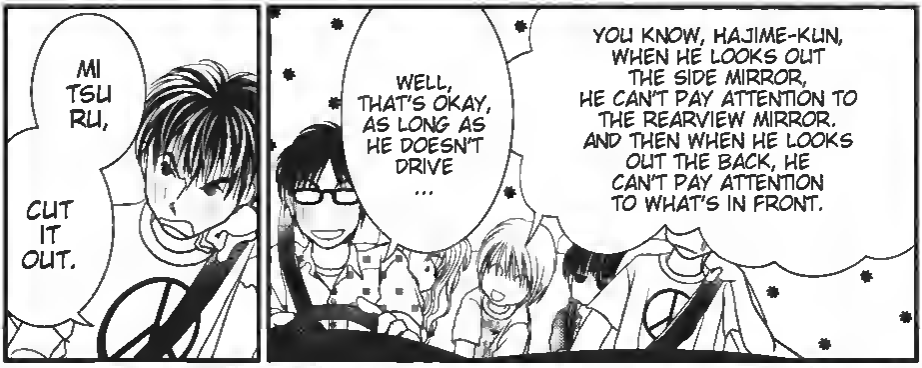
HAJIME-KUN, THEY'RE CALLING YOU!
Hajime-kun, can I ask you to drive?
OH! YES

IF KIDS DON'T ACT LIKE KIDS...
DAMNIT.
WHAT IS IT?
DAMNIT.

YEAH, COMING!
TAKASUGI~ DID HAJIME-KUN SAY SOMETHING TO YOU?
YOU KNOW, I LOVE BOTH TAKASUGI AND HARUCCHI, BUT...
SORRY ABOUT THAT, I REALLY AM.
IN THE END, I'M CHEERING FOR HAJIME-KUN.
YOU KNOW, HE'S THE ELDEST, AND FULL OF MOTIVATION ...
Airight, airight, stop!
CLUNK
MARUMIYA-KUN, DIDN'T YOU SAY YOU HAVE YOUR DRIVER'S LICENSE?!
WELL I DO HAVE "A" LICENSE.
"A" LICENSE? WHAT DO YOU MEAN "A" LICENSE?
... BUT SOMETIMES HE CAN BE A REAL AIR HEAD.
MILK
OH! YES

Hajime-kun! Are you okay?


On our way home
HARU
NATSUKI
MITSURU
HAJIME
KURURI
KOSAKA
FUJIY
ITOU
FUKUDA
INOUE
KAYAMA
HIRANO
Good thing I didn't drink!
In the end, Takasugi and Kosaka drove.


MI TSU RU,
CUT IT OUT.
WELL, THAT'S OKAY, AS LONG AS HE DOESN'T DRIVE ...
YOU KNOW, HAJIME-KUN, WHEN HE LOOKS OUT THE SIDE MIRROR, HE CAN'T PAY ATTENTION TO THE REARVIEW MIRROR. AND THEN WHEN HE LOOKS OUT THE BACK, HE CAN'T PAY ATTENTION TO WHAT'S IN FRONT.

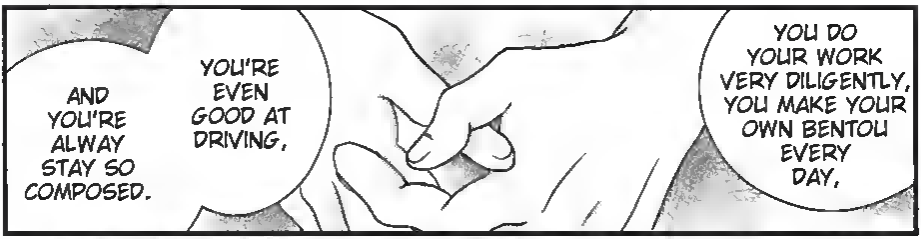
I'M SORRY
FOR ACTING SO RUDELY TODAY.
UM ...

EH?
SO I KINDA JUST FLEW OFF THE HANDLE WITHOUT THINKING.
PROFESSOR TAKASUGI, YOU DON'T REALLY SEEM LIKE AN ADULT,
AND YOU'RE ALWAY STAY SO COMPOSED.
YOU'RE EVEN GOOD AT DRIVING,
YOU DO YOUR WORK VERY DILIGENTLY, YOU MAKE YOUR OWN BENTOU EVERY DAY,
UM, NO NO, THAT'S NOT TRUE AT ALL.
HAJIME-KUN IS VERY WRONG ABOUT SEVERAL THINGS...
BUT EVEN SO,
I WON'T GIVE UP ON KOSAKA-SAN.

WHAT? I THOUGHT MITSURU SAID...
WAIT, WHAT?!
SHAKE SHAKE
Hajime-kun scored an own goal
UH, OKAY ... I SEE ...

WELL THAT
WAS PROBABLY MORE THAN I NEEDED TO KNOW.
WOBBLE...
THAT DRIVER IN FRONT OF US MUST'VE BEEN DRINKING.
...YEAH.
Good work
Thanks
See you in class!
A LOT OF THINGS HAPPENED TODAY, HUH?
YOU MUST BE TIRED, RIGHT KURURI?
YEAH, DEFINITELY
WELL, FOR DINNER, WE CAN JUST MAKE DO WITH A BENTO OR SOMETHING.
AH.
MARU MARU MART

YOU KNOW, THE CONVENIENCE STORE HAS SPECIAL SEASONAL BENTO.
OH YEAH, AND I HEARD THERE'S A NEW BENTO SHOP IN THE SHOPPING DISTRICT!
...OKAY
IF WE GO NOW,
WE CAN GET THE AFTER-5 DISCOUNTS AT THE MARUMARU MART.
GO.
After 5. these discount stickers get put on
もぐもぐ
Well, seeing her like this makes it okay
SHE REALLY DOES LOVE DISCOUNTS MORE THAN ANYTHING, HUH.


YOU DO YOUR WORK VERY DILIGENTLY, YOU MAKE YOUR OWN BENTOU EVERY DAY,
YOU'RE EVEN GOOD AT DRIVING,
AND YOU'RE ALWAY STAY SO COMPOSED.

I HOPE YOU ENJOYED THIS CHAPTER. IT'S MY FIRST RELEASE, AND IT TOOK 20-24 HOURS. I WANT TO FINISH THIS SERIES, AND THEN WORK ON OTHER MANGA TOO, SO HOPEFULLY I GET FASTER SOON.

TN NOTES:

- I HAD A HARD TIME TRANSLATING 滝打たれ, WHICH IS LIT. "BEING HIT BY A WATERFALL" I OPTED FOR "WATERFALL MEDITATION", ETC.
- THE FLYER SAYS "日時", WHICH, AS FAR AS I KNOW, LIT. JUST "DAY/TIME".
- HAJIME'S SPEECH TO KURURI IS TRANSLATED FAIRLY LITERALLY, AND I CAN'T SHAKE THE FEELING THAT I'M MISSING A LOT OF INFORMATION SOMEWHERE IN THE TRANSLATION
- MITSURU USES A LOT OF ね、って、てさ, ETC., WHICH I TRANSLATED AS "YOU KNOW". I HOPE THAT WAS NOTICEABLE WITHOUT BEING ANNOYING/STALE TO READ.
- SORRY IF I FUCKED SHIT UP THIS CHAPTER, AND I APOLOGIZE IN ADVANCE FOR THE MISTAKES STILL YET TO COME.
- HAVE A NICE DAY! OH, AND EMAIL ME IF YOU NEED TO YELL AT ME TRUELOVETRANSLATIONS@GMAIL.COM

TRUE LOVE TRANSLATIONS